

# 模因论下基因型网络文化用语的翻译

陈姣姣, 刘著妍

(天津大学 文法学院, 天津 300072)

**[摘要]**人类语言模因的传递是以基因般的模式进行的。从翻译的角度看, 翻译要实现的是一种语言模因跨语言环境的复制和传播, 这一过程是由译者对源语语言模因的解码、编码和新的语言模因在目的语中的传播两部分构成的。文章以基因型网络文化用语模因为例, 探讨了基因型语言模因的翻译和被接受的过程。

**[关键词]**网络文化用语; 语言模因; 基因型; 传播

**[中图分类号]**H059 **[文献标识码]**A **[文章编号]**1673-9477(2012)02-0095-03

由于互联网在社会生活中的广泛应用, 网络文化也成为社会文化的重要组成部分。网络文化用语指那些用来表达网络文化现象和活动的词语或句子, 与计算机专业术语及网络聊天用语共同组成了网络语言。网络文化用语模因同所有的模因一样, 靠复制传播而得以生存。同时, 作为一种语言模因, 网络文化用语模因具有“实用性、合理性、权威性、时尚性”, 已成为大众文化用语的重要组成部分, 不仅局限于在某一语言中进行传播, 也在跨语言的文化交流中扮演着重要的角色。如今, 在网络文化全球化的背景下, 网络文化用语的翻译显得尤为重要。

## 一、模因论在翻译领域的应用

模因是一种与基因相似的现象, 如同基因通过遗传而繁衍一样, 模因通过模仿而传播。1976年, Richard Dawkins 在其出版的 *The Selfish Gene* 一书中最先提到了模因这一术语。他在深入分析基因复制、竞争, 促进生物进化的基础上, 指出模因在文化领域中通过模仿和复制进行传播。之后, Susan Blackmore 在 *The Meme Machine* 一书中探讨了模因的运行机制。此后, 模因论受到了广泛关注, 作为一门新兴的交叉学科进入了语言学、社会学、文化学、心理学、传播学、哲学等领域。随着上世纪80年代这两本书译介到国内, 国内学者也开始用模因论来解释社会文化领域的各种现象。何自然首次将 meme 翻译为了“模因”, 这一表达后来被普遍接受。

1997年, 芬兰学者 Chesterman 将模因引入翻译中, 提出了翻译模因论。他将翻译本质以及翻译理论的概念或观点统称为翻译模因, 认为翻译理论进化的本身就是翻译模因不断复制和传播的结果。这样就从理论的高度归纳总结了模因与翻译之间的关系。现如今, 纵观翻译与模因论相结合所取得的成

果, 我们发现, 宏观上, 用模因论探讨了翻译的过程、策略、共时性和历时性、规划和异化等; 微观上, 结合模因论研究了公示语的翻译。但是从整体上看, 模因论在翻译领域的研究所占比重还比较小, 与文本的结合面还比较窄。本文用模因论来讨论基因型网络文化用语的翻译, 希望为网络文化用语的翻译提供新的视角。

## 二、翻译中的模因迁移

Dawkins 认为模因是文化传递单位, 或者说是文化复制因子, 它的核心是模仿。语言是文化的载体, 文化的传播必然是通过语言的传播来实现的。在跨语言的文化交际中, 就涉及到了语言单位在不同语言系统中的传播。如果某一语言单位在目的语文化系统中得到了传播, 那么它就成为了一个译化模因。简而言之, 不同语言中文化的传播是通过语言的翻译实现的, 也就是由文化用语的翻译实现的。

根据 Francis Heylighen 的模因传递周期理论, 模因经过同化、记忆、表达和传播四个阶段得到传播。翻译本身也是一个模因迁移的过程, 也要经历模因的生命周期, 这里将译化模因的迁移分为两个阶段: 一是译化模因的解码和编码; 二是译化模因在译语中的传播。

### (一) 译化模因的解码和编码

译化模因的解码和编码阶段相当于模因生命周期的同化、记忆和表达阶段。同化指已有模因被宿主发现、理解、选择和接受。在翻译过程中译者就是宿主, 同化等同于译者对文本的选择和接受。特定的语言现象, 不论是单个的词汇还是篇章, 由于其显著程度高, 成为了译者的关注对象。译者将其纳入了自己的认知体系, 之后存储于自己的记忆中,

**[收稿日期]**2011-12-12

**[基金项目]**2010天津市社科基金项目(编号:TJYW10-2-595)

**[作者简介]**陈姣姣(1988-), 女, 山西吕梁人, 硕士生, 研究方向: 翻译。

实现了第二阶段—记忆。译化模因必须在译者的记忆中停留,它们在译者的头脑中停留的越长,越有可能被译者所翻译。当译者将译化模因记忆以后,就要实现表达,将记忆模式转化为目标语文化中宿主能够感知的有形体,从而影响感染其他的宿主。

翻译活动可以说是译者作为新的宿主,对承载文化的源语语言模因进行解码记忆,然后编码为目标语语言模因的过程。由于译化模因不仅仅是语言的表现形式,还体现着作者的文化和思想,所以是一个模因综合体。译者要解码译化模因,必须同时理解译化模因的表层意义和深层内涵。译者不仅是译化模因的被感染者和解码者,也是译化模因的重要传播者,需要对译化模因重新编码,使译化模因在目的语文化中成为能被目的语使用者所接受和传播的语言模因。因此,译者不仅要通晓目的语语言,还要通晓目的语文化,减少译化模因由源语转化为目的语时所遇到的文化冲突,使二者能在意义和文化层面更好的吻合,实现意义和形式的对等。

## (二) 译化模因在译语中的传播

译化模因经过译者的编码在目的语中形成了新的语言模因以后,要得到生存就要在目的语中通过模仿、复制进行传播。译化模因在译语中的传播相当于模因生命周期的第四阶段——传输。传输的过程必然涉及到语言模因表达需要的载体,包括书本、杂志、媒体、互联网等。通过这些途径,目的语使用者接触到了译化模因,并受其感染,成为其新的宿主。这些新的宿主在日常语言交流中不断相互感染,将所接受的译化模因固定下来。这样新的语言模因就可以以固定的形式在不同的群体以及不同时代的使用者中传播。至此,译化模因最终形成。

由于译者自身知识和文化体系的不同,对译化模因编码后,在目的语中形成的语言模因就各有特色。这些译化模因在译语环境中不断对自身进行调整选择。比如 Internet 一词最初为汉语使用者所了解时,译法各异,现在还在广为使用的是因特网、互联网和网际网。网际网一词使用的人群范围较小,越来越受认同的翻译是互联网。从计算机专业的领域讲,因特网是指能彼此通信的设备组成的网络,即使只有两台机器,只要能够互相通信就可称之为因特网,而互联网包含因特网,是由上万台设备组成的大规模的网络。尽管他们并不是相同概念,但是在日常交流及媒体传播中,往往不会被区分那么细致,人们越来越倾向于使用互联网来表示 Internet。无论是网际网、因特网还是互联网,这种经翻译后形成的语言模因都是同基因一样的复制因

子,它们之间相互竞争,希望在目的语中生存下来,这就造成了这种多种译语并存且地位不平等现象。

译化模因的传播是一种跨文化的模因传播,它的实现是以源语语言模因的成功翻译为前提的,这种翻译是以内容为核心的,兼顾形式的翻译,用模因论来解释就是基因型的传播。

## 三、基因形网络文化用语模因的翻译

如今网络文化已深入到生活的方方面面,如:网络办公、电子商务、信息检索、电子邮件、网络教学等。许多人加入了网上炒股、网上求职、网络游戏的行列。网络文化用语模因作为一种复制因子,不仅仅在复制传播一种语言的表达方式,同时也在传播网络文化,为自身的存在和发展创造环境,从而使这种表达得以延续。

基于内容和形式两方面的考虑,基因型模因的复制传播方式可分为相同信息直接传递型和相同信息以异形传递两类。网络文化用语也沿着这两条路径传播。虽然源语和目的语的语言各具特色,但是由于网络文化为英语和汉语使用者所共享,这样就使网络文化用语模因的复制和传播成为可能。

### (一) 相同信息直接传递型

在翻译网络文化用语模因时,我们往往在目的语中寻找相应的语言模因,从而将源语语言模因直接编码为目的语中固有的语言模因,实现信息的直接传递,使得形式和内容都基本相同。比如,net news 指的是基于互联网传递的新闻,将其翻译成网络新闻,不仅可以在网络文化这种背景下浅显易懂的传达意思,而且 net 与网络对应,news 与新闻对应,形式上也显得极为契合。

相同信息的直接传递可以是单个模因的直接传递,也可以是模因复合体的直接传递。简单的模因就是单个模因,模因复合体是相互结合在一起而能够同时复制的一组模因。这组模因通常有两个结构项,其中一个是一群体组合的定项标识,另一个是由语言使用者按照自己的需要搭配的变项。之所以要将单个模因组合成为模因复合体翻译复制,是因为经过组合,不仅深化了单个模因在人脑中的记忆,而且使模因复合体具有了可接受性。这样,从翻译的角度看,译化模因在翻译成为目的语时,就具有了稳定性。

### (二) 相同信息异形传递型

相同信息以异形传递是指这样一类译化模因,它们的实质内容没变,而与原始的形式有所差异。

这类型的模因在翻译中很常见。当译者在目标语模因库中找不到与源语模因对等或相近的语言模因时,译者就会发挥自己的创造性在目标语中创造新的语言模因;或者由于译者翻译策略的不同,在将译化模因复制成为目标语中的语言模因时,就会产生表达同一意思的多个模因。体现在网络文化用语的翻译中就是一个网络文化用语的多种翻译并存,如 net head 既被译为网民,又被译为网虫。由于一种语言模因要使用另一种语言进行复制传播而得到接受和认同的过程是个历史性的过程,这一类型的多个模因就需要目的语使用者的不断检验和修正。

另外,语言是变化发展的,是动态的,受各方面因素的影响,语言在不断地改变来维持自身的活力。如同流行语的不断产生和消亡一样,在这一过程中相对不变的是语言的本质和内容,而在不断变化的是语言的外壳。在将网络文化用语模因复制成为目的语中的一种语言模因时,也要遵循语言的发展规律,在维持自身信息和内容不变的同时,不断地对其表达进行创新。

如同所有的演化系统一样,语言的演化存在着复制单元的盲目变异和对其中某些变异的选择性保留,以及对另一些变异的选择性淘汰(Blackmore, 1999)。尽管网络文化用语模因在译语中经译者翻译成为了形式各异的语言模因,它们的地位和以后的发展趋势并不相同,也就是说有强弱之分。由于翻译后形成的语言模因的质量并不相同,目的语宿主对其主体作用各异,再加上传媒手段在使用这类型的语言模因是有所偏重,那些具有高保真、衍生性强的模因往往作为强模因而被广泛接受传播,那些弱模因就仅局限于某一领域或是逐渐消失。因此某些网络文化用语是大众所熟知的,而某些只是为特定人群所使用的。

## A memetic study of the translation of genic cyber cultural expressions

CHEN Jiao-jiao, LIU Zhu-yan

(School of Liberal Arts and Law of Tianjin University, Tianjin 300072, China)

**Abstract:** The meme of human language spreads in the way that gene does. From the perspective of translation, what translation to realize is the duplication and transmission of language meme in cross-language environment. The process is composed of decoding and encoding the source language meme by translators and the transmission of the new language meme in the target language. This paper takes genic cyber cultural expressions meme as an example to explore the process of how the genic language meme is translated and accepted.

**Key words:** cyber cultural expressions; language meme; genic; transmission

## 四、结语

译化模因作为语言模因的一种,将源语语言模因和目的语语言模因统一起来。由于译化模因的传播是一种跨语言、跨文化的传播,因此更为复杂,不仅涉及到一般语言模因的传播过程,还与译者对译化模因的解码和编码息息相关。在翻译网络文化用语模因时,由于译者的主体作用,译化模因稳定性与变异性共存。相同信息直接传递和相同信息以异形传递共存,共同维系着译化模因的传播。

但是我们要看到,源语语言模因被译为目的语中的语言模因时,如果目的语中的宿主能够接受并成功传播,这样的模因才能被称之为译化模因,这样的翻译才是成功的翻译。因此我们在翻译中要做的不仅是解码和编码译化模因,还要使编码后的语言模因成为能够延续的,生命力长久的强模因。

## 参考文献:

- [1]Blackmore S. The Meme Machine [M]. Oxford: Oxford University Press, 1999:17.
- [2]Chesterman A. Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theories [M]. Amsterdam: John Benjamins, 1997:7.
- [3]Dawkins R. The Selfish Gene [M]. Oxford: Oxford University Press, 1989:206.
- [4]何自然. 语言中的模因[J]. 语言科学, 2005 (6): 54-64.
- [5]何自然, 陈琳霞. 语言模因现象探析[J]. 外语教学与研究, 2006 (2): 108-114.
- [6]赵湘. 语言模因与汉英翻译[J]. 外语教学, 2008 (2): 89-92.

[责任编辑 王云江]